

漢

1st AEARU Symposium  
on the Culture of  
Chinese Characters

漢字の可能性を探る

“Exploring the history and potential  
of Chinese characters”

第1回 AEARU 漢字文化シンポジウム  
第17回 京都大学国際シンポジウム

# 1st AEARU Symposium on the Culture of Chinese Characters

The 17th Kyoto University International Symposium

**December 15 (Thu) - 16 (Fri), 2011**

**Clock Tower Centennial Hall, Kyoto University, Japan**

- Language: English
- Free of Charge
- Online registration required: <http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kanji2011>

#### Sponsors

- The Association of East Asian Research Universities (AEARU)
- The Japan Kanji Aptitude Testing Foundation 財団法人 日本漢字能力検定協会
- The Kyoto University Foundation 財団法人 京都大学教育研究振興財団



# Symposium Program

December  
15  
2011 (Thu.)

9:00	Registration
9:30	Opening
<b>9:45-10:45</b>	<b>Keynote Speeches</b>
9:45	Dr. Hiroshi MATSUMOTO, President, Kyoto University "Modern Westernization and the Culture of Chinese Characters: The Foundation of East Asian Culture"
10:15	Prof. Chao-Shiuan LIU, Chairman, The General Association of Chinese Culture "Chinese Characters and their Cultural Influence"
<b>10:45-11:45</b>	<b>Session 1: Overview - The Culture of Chinese Characters in East Asia</b> Moderator: Prof. Tetsuji ATSUJI, Kyoto University
10:45	Prof. Tetsuji ATSUJI, Kyoto University "The Standardization of Japanese Kanji"
11:15	Prof. Yang SHEN, Peking University "关于汉字改革的若干问题 / Some Issues on Kanji (漢字) Reform in China"
11:45-12:45	Group Photo, Lunch (Buffet) and Poster Session
<b>12:45-14:15</b>	<b>Session 1: Overview - The Culture of Chinese Characters in East Asia</b> Moderator: Prof. Tetsuji ATSUJI, Kyoto University
12:45	Prof. Byung-Joon KIM, Seoul National University "The Introduction of Chinese Characters into Korea: The Role of the Lelang Commander"
13:15	Dr. Kuan Yun HUANG, Tsing Hua University – Hsinchu "The Chinese Writing System in its Formative Stage: New Discoveries, New Researches, New Horizons"
13:45	Prof. Qin LU, The Hong Kong Polytechnic University "Standardization of Chinese Characters for Computer Use in Hong Kong"
14:15-14:30	Coffee Break and Poster Session
<b>14:30-16:00</b>	<b>Session 2: Chinese Characters and Modernization</b> <b>Part 1: Translations</b> Moderator: Prof. Kam-Wing FUNG
14:30	Prof. Masakatsu FUJITA, Kyoto University "Modernization and Traditional Culture: Focusing on Translation"
15:00	Prof. Kam-Wing FUNG, The University of Hong Kong "Galileo's Journey to the East: His Works and Instruments in the World of Chinese Characters"
15:30	Prof. Shaodang YAN, Peking University "The Significance of Kanji (漢字) in the East-Asian Circle of Civilization"
16:00-16:15	Coffee Break and Poster Session
<b>16:15-18:15</b>	<b>Session 2: Chinese Characters and Modernization</b> <b>Part 2: Traditional Scholarship – Cultural Inheritance and Conflict</b> Moderator: Dr. Makoto Mark TAKETO
16:15	Dr. Makoto Mark TAKETO, Kyoto University "Modern Medicine and Usage of Chinese Characters in Japan"
16:45	Prof. Jung-Sam YUM, Seoul National University "Western Understanding of Chinese Characters: The Case of Matteo Ricci's Xiguojifa 西國記法"
17:15	Prof. Yulai ZHANG, Nanjing University "The Nature, Function and Reformation of Chinese Written Characters"
17:45	Dr. Hideaki ISOBE, Kyoto University "Should We Keep Local Languages and Chinese Characters in Top Sciences? A case of astrophysics"
18:15	Close

Venue: International Conference Hall (2<sup>nd</sup> Floor)



漢検



December  
16  
2011 (Fri.)

9:30	Registration	Venue: International Conference Hall (2 <sup>nd</sup> Floor)
<b>10:00–12:00</b>	<b>Session 3: Chinese Characters in the Information Age</b> Moderator: Prof. Sadao KUROHASHI, Kyoto University	
10:00	Dr. Key-Sun CHOI, KAIST “Multilingual Terminology”	
10:30	Prof. Maosong SUN, Tsinghua University – Beijing “Chinese Language Processing”	
11:00	Prof. Sadao KUROHASHI, Kyoto University “Development of a Japanese-Chinese Machine Translation System: Kyoto EBMT System”	
11:30	Discussion Session	
12:00–13:00	Lunch (Buffet) and Poster Session	Venue: Centennial Hall (1 <sup>st</sup> Floor)
<b>13:30–17:15</b>	<b>Public Symposium: Chinese Character Education and Promoting the Culture of Chinese Characters in East Asia</b>	
13:30	Welcome Remarks	
<b>14:00</b>	<b>Session 1: Keynote Speeches</b> Moderator TBA  Mr. Yuji MIYAMOTO, Chairman, Miyamoto Institute of Asian Research, Board Member, The Japan Kanji Aptitude Testing Foundation “The Vital Role Played by Chinese Characters in East Asia”  Prof. Dr. Hiroyuki SASAHARA, Waseda University, Councilor, The Japan Kanji Aptitude Testing Foundation “The Increasing Interest in Chinese Characters in Japan and its Background”	
15:30	Break	
<b>15:45</b>	<b>Session 2: Panel Discussion Session</b> Moderator: TBA Panelists: Mr. Yuji MIYAMOTO, Keynote Speaker Prof. Dr. Hiroyuki SASAHARA, Keynote Speaker Dr. Hiroshi MATSUMOTO, President, Kyoto University Prof. Yang SHEN, Peking University Prof. Byung-Joon KIM, Seoul National University Dr. Kuan Yun HUANG, Tsing Hua University – Hsinchu Prof. Qin LU, The Hong Kong Polytechnic University	
17:05	Closing Remarks	

〈Call for Participants〉

We welcome participation by researchers (including postgraduate students and undergraduate students) from any disciplinary background, including the humanities and social sciences, and natural sciences.

Registration: Free of charge

Online registration required: <http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kanji2011>

Note: Registration is limited to 150 Participants, and will close when that limit is reached.



1st AEARU Symposium  
on the Culture of  
Chinese Characters

## Public Symposium

### 「東アジアの漢字文化振興と漢字教育」

市民公開シンポジウムへの参加者も募集しております。

日時：平成 23 年 12 月 16 日 (金)

13:30 (12:30 開場)

場所：京都大学百周年時計台記念館百周年記念ホール

日英同時通訳有、参加料無料

事前参加申込要 (Web サイトより申込下さい)

<http://www.opir.kyoto-u.ac.jp/kanji2011/public>

### プログラム：

#### 基調講演

宮本雄二 (宮本アジア研究所代表・外務省顧問・前駐中国大使・  
東京大学客員教授・財団法人日本漢字能力検定協会理事)

「東アジアにおける漢字の重要性について」

笹原宏之 (早稲田大学社会科学総合学術院教授・財団法人日本  
漢字能力検定協会評議員)

「日本における漢字への関心—その高まりと背景—」

#### パネルディスカッション

##### パネリスト

宮本雄二 (基調講演者)

笹原宏之 (基調講演者)

松本 紘 (京都大学総長)

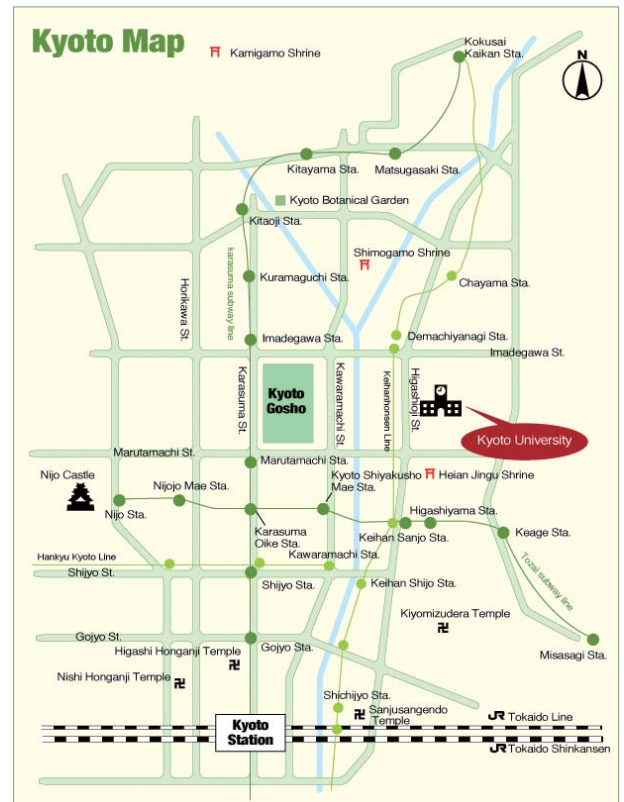
Yang SHEN (北京大学教授)

Byung-Joon KIM (ソウル大学教授)

Kuan-yun HUANG (清華大学 (新竹) 助教)

Qin LU (香港理工大学教授)

## ACCESS



京阪出町柳駅下車徒歩 20 分

市バス「京大正門前」又は「百万遍」下車徒歩すぐ